

**Sahets-punta** (L?, DARTH.), punta de mostado, *point de côté*.  
**SAGA** (AN-ond), sedal, cordel para a pesca del atún, *cordillon utilisé pour la pêche du thon*.

**Sagada** (B-i-m-oiñ, G-t, Duv.), consagración, el alzar en la santa misa: *consécration, l'élevation à la sainte messe*.  
 (?) Var. de SAGARA.

**Sagai**: 1º (B-g-i), corpulencia, *corpulence*. — 2º (B-g-i), estiramiento, además energético: *étirement, détente, geste énergique*. SAGAI-SAGAI EGON (B-g), des-perezarse: *se détendre, s'étirer*.

**SAGAIL** (AN-ond), **sagaño** (L-zib), marejada, *forte houle*. ITSASOAN SAGAIL ANDIA DAGO, en el mar hay mucha marejada, *la mer est très houleuse*. ITSASOAN SAGAILO DA, EZIN ATZEMAN DEZAKEGU ARRAIÑIK: el mar está agitado, no podemos coger peces: *la mer est très agitée, nous ne pouvons pas prendre de poissons*.

**Sagaitasun** (B-g-i), desespero, acción de desesperarse: *étirement, action de s'étirer*.

**Sagaitu** (B-g-i), estirarse, desesperarse: *s'étirer, se détendre les bras*.

**SAGAR**: 1º (c), manzana, *pomme*. — Algunas variedades de manzanas, *quelques variétés de pommes*: a) ABALAI (G), manzana que se distingue por su extremada blancura, *pomme qui se distingue par son extrême blancheur*. ABALAI TA ESPURUA TA GEZETA ZURIA DIRA SAGARRIK GOZOENAK (G-and): las manzanas llamadas ABALAI, ESPURU y GEZETA, son las más sabrosas: *les pommes appelées ABALAI, ESPURU et GEZETA, sont les plus savoureuses*. — b) ABAPURU (B, Mog.).

— c) AITZA-SAGAR (G). — ch) AIZPURU-SAGAR (G-don). — d) ALDAMAN-SAGAR (G): manzana oblonga, puntiaguda: *pomme oblongue, pointue*. — e) ALDAPATÉS (B): negra, pequeña y dulce: *pomme noireâtre, petite et douce*. — f) ALTSA-SAGAR (BN-ald-epz, L-s), manzanas que se conservan, *pommes à conserver*. — g) AITZONDO (B-m): agría, verde, tierna y de larga duración: *pomme aigre, verte et tendre, qui se conserve longtemps*. — h) ANDOAIN-SAGAR (G), manzana de Andoain, *pomme d'Andoain*. — Hay muchas otras manzanas que llevan nombres de pueblos, como AZPEITI-SAGAR, ORIO-SAGAR, etc. No van incluidas aquí. *Il y a un grand nombre de pommes qui portent des noms de localités, comme AZPEITI-SAGAR, etc. Elles ne sont pas comprises ici*. — i) ANGISAGAR (B, Mog.). — j) ARBI-SAGAR (G-and), la última que madura, *la plus tardive*. — k) ASTO-SAGAR (BN-gar), manzana muy grande, *pomme très grosse*. — l) AZILOKA (B-i-m): manzana grande, temprana y de pedúnculo largo: *grosse pomme, précoce, à long pédoncule*. — m) BALANTZATEGI (G-gab), jauda blanca, *pomme blanche*. — n) BARATZE-SAGAR (L): manzana de huertas, agradable: *pomme des jardins, de saveur agréable*. — o) BASASAGAR (BN-ald), BASATI (AN), manzana bravía, *pomme sauvage*. — p) BETAGOR (B?, G?). — q) BETIGOZO (B?). — r) BEGAZA, BERAZA (B-m), jauda negra, *pomme noire*. — s) BOLIN-SAGAR (B-el), manzana temprana, *pomme précoce*. — s) BOSKANTOI (B-i-m-mond), de forma poliédrica, *pomme de forme polyédrique*. — t) BUNDITSA (AN-b): manzana duradera, ácida y agradable; se guarda para enfermos:

*pomme à conserver, acide et savoureuse, que l'on garde pour les malades*. — u) DANBOLIN (G). — v) DOMENTSA (B, Mog.), Var. de LOMENTSA. — x) ERREGE-SAGAR (B, G): reineta, lit.: manzana del rey; unas son pardas, otras pequeñas llamadas por algunos KANPANDOJA: *reinettes, lit.: pomme du roi; quelques-unes sont grises; d'autres, petites, sont appelées par quelques-uns KANPANDOJA*. — y) ERRIL-SAGAR (AN): manzana oblonga, de color amarillo claro, carne tierna y jugosa, pedúnculo corto: *pomme allongée, de couleur jaune clair, à chair tendre et juteuse, à queue courte*. — z) ESPURU (G-and), manzana muy blanca, *pomme très blanche*. — a\*) EZTI (AN), manzana dulce, *pomme très douce*. — b\*) EZTIBELTÉS (AN), jauda negra, *pomme noire*. — c\*) EZTIGORRI (AN), jauda colorada, *pomme rouge*. — ch\*) EZTIZURI (AN), jauda blanca, *pomme blanche*. — d\*) GARRATÉS (G), manzana muy agría, *pomme très aigre*. — e\*) GARZABAL (AN-b): manzana crecida, sonrosada, blanda, de poca duración: *grosse pomme, rosée, molle, difficile à conserver*. — f\*) GAZAGOZO (B-i), manzana muy dulce, *pomme très douce*. — g\*) GAZAMIN (B), manzana agrídulce, *pomme aigre-douce*. — h\*) GAZI (AN), manzana bravía muy amarga, *pomme sauvage très acide*. — i\*) GERABIL-TSORROTÉS (G), Var. de BOST-KANTOI. — j\*) GEZA (G), Var. de GAZAGOZO. — k\*) GEZAGORRI (G), jauda colorada, *pomme rouge*. — l\*) GEZA-ZURI (G), GEZETA-ZURI (G-and), jauda blanca, *pomme blanche*. — m\*) GORDINŠURI (BN-epz), manzana blanca, *pomme blanche*. — n\*) GORRANTSA (BN), manzana roja, *pomme rosée*. — o\*) GORRI-GARRATZ (B): manzanas rojas y agrías; las hay de varias clases: *pommes rouges et aigres, dont il existe différentes variétés*. — p\*) IBARBIZAR (G). — q\*) IBARBETA (B), manzana parecida a urdin-sagar, *pomme semblable à urdin-sagar*. — r\*) JESUSA (G). — s\*) JONDONI JOANI-SAGAR (BN-epz), Var. de SAN JUAN-SAGAR. — rr\*) KAMOIZA (S), KAMUESA (B-m): camuesa, agradable: *calville, agréable*. (??) — s\*) KANA-SAGAR (B-l-m-ond): manzana hermosa, delicada y blanca: *pomme très belle, délicate et blanche*. — t\*) KANPANDOJA (G), manzana dura y agría, *pomme dure et aigre*. — u\*) KEREMUL (B-m), KIZKI-LUZE (AN-b), oblonga y de pedúnculo largo, *oblongue et à long pédoncule*. — v\*) KURKUBITA (B-i-m), manzana hermosa y aromática, *pomme belle et aromatique*. — w\*) LARRIN-SAGAR (B-a). — x\*) LEINA (AN-b): manzana menuda, tierna y de poca duración: *petite pomme, tendre et difficile à conserver*. — y\*) LOMENTSA (B-m): manzana agría, pequeña y blanca: *pomme aigre, petite et blanche*. — z\*) LOPETE-SAGAR (G). — a\*\*) MADARI-SAGAR (B, BN), jauda negra, *pomme noire*. — b\*\*) MAINFONI (G). — c\*\*) MAKATZ (AN-oy), manzana bravía y pequeña, *petite pomme sauvage*. — d\*\*) MAMUL (BN-epz), manzana muy dulce, *pomme très douce*. — e\*\*) MANDABURU (G), MANDOBÜRÜ (S), manzana muy grande y hermosa, *pomme très grosse et belle*. — f\*\*) MANDAKA (AN), manzana de carne muy amarga, *pomme dont la chair est très amère*. — g\*\*) MANTŠUTE (G). — h\*\*) MATSETAINA (B-i), la más pequeña y temprana, *la plus précoce et la plus petite*. — i\*\*) MERKALIN (G), MOKATE (AN-b):

pequeña puntiaguda, dura y agría: *petite, pointue, dure et âcre*. — j\*\*) MOLEO (G): manzana buena para sidra, las hay negras y blancas: *pomme à cidre, dont il existe des variétés blanches et noires*. — k\*\*) MOŠO-SAGAR (G). — l\*\*) OILORAKA (L-s), Var. de BASASAGAR. — m\*\*) OLOTZA (G). — n\*\*) PANPANDOJA (G). — o\*\*) PEDASA (BN), PEDESA (G), manzana dulce, *pomme douce*. — p\*\*) PIKUTA (B-o). — q\*\*) SAN JUAN-SAGAR (AN-b, B-m), manzana de San Juan, *pomme de Saint-Jean*. Var. de MATSETAINA. — Hay muchas variedades que llevan nombres de santos, etc. *Il y a un grand nombre de variétés qui portent des noms de saints*. — r\*\*) SAPOSAGAR (B?, G?). — s\*\*) TELLA-SAGAR (B, S). — t\*\*) TSAKALA-SAGAR (G), manzana muy hermosa, *très belle pomme*. — u\*\*) TSAKARA-SAGAR (B-i): manzana agría, muy aromática después de conservarla: *pomme aigre, qui devient aromatique par la conservation*. — v\*\*) TSARBA (Bc,...), manzana pequeña y muy dulce, *pomme petite et très savoureuse*. — w\*\*) TSONISAGAR (G), la mejor para sidra, *la meilleure pomme à cidre*. — x\*\*) TŠORTEN (G), TŠORTEN-LUZE (G). — y\*\*) TSURI (G), manzana blanca y la más temprana, *pomme blanche très précoce*. — z\*\*) UDARE-SAGAR (AN-b), Var. de MADARI-SAGAR. — a\*\*\*) URDINSAGAR (B-i-m): manzana dura, poco apetitosa, tardía, cruzada de rayas rojas en su pellejo: *pomme dure, peu appétissante, tardive, dont la peau est rayée de rouge*. — b\*\*\*) URTEBI (G), URTESAGAR (AN, BN), URTEBETE (B): manzana que se conserva todo el año, muy sabrosa y apreciada: *pomme qui se conserve toute l'année, très savoureuse et appréciée*. — c\*\*\*) URTSISAGAR (B). — d\*\*\*) USTASAGAR (BN), UZTASAGAR (S, Alth.). — e\*\*\*) ZELAI-SAGAR (B, G).

**SAGARA** (AN-b-lez-oy, B, BNC, G-bid-ern-etš-us, Lc, R), consagración, el alzar de la santa misa: *consécration, l'élevation à la sainte messe*. (?) SAGARA-KANPAI (B-m), campana de la consagración, *sonnerie de la consécration*. SAKRAMENTUA AGERTZEN, EDO SAGARAKO DENBORAN GORTZEN DUENEAN, ¿ZER EKUSTEN DEZU? al ostentar el Sacramento ó en la consagración cuando lo alzan, ¿qué veis? *à l'exposition du saint Sacrement ou dans la consécration lorsqu'on l'élève, que voyez-vous?* (Ag. Eracus. 41-44.)

**Sagarako** (AN-arak-lez-oy, G-ber-bid-ern-etš), campana de la consagración, *sonnerie de la consécration*.

**Sagar-ano** (BN-am), **sagar-ardo** (S), sidra, *cidre*.

**Sagarbiotz** (R). (V. Sagarmuiñ.)  
**Sagardao** (B), sidra, lit.: vino de manzanas: *cidre, lit.: vin de pommes*. (Contr. de SAGAR ARDAOT.)

**Sagarde** (AN-b, L?), horquilla, horcón: *fourche, fourchon*. Var. de SAHARDE (1º). SAGARDE IZIGARRI BAT ESKUTAN, un espantoso horcón en las manos, *un épouvantable fourche entre les mains*. (Piar. Ad. 42-40.)

**Sagardi** (AN-b, B-tš, BN-ald-gar, Gc, Lc), manzanal: *pommerie, verger*.

**Sagardiko** (B-1), cesta grande cuya forma es de cono truncado, *grand panier en forme de cône tronqué*. — Es alteración de ZARERDIKO. C'est une altération de ZARERDIKO.

**Sagardo** (AN, G, Lc), sidra, *cidre*. Var. de SAGARDAO.

- ABALEI - (G). manzana que se distingue por su extrema blancura.
- ABAPURU - (B. kog.)
- AITRA - SAGAR - (G)
- AIRPURUSAGAR - (G-don)
- ALDAMAN - SAGAR - (G). manzana oblonga, puntiaguda
- ALDAPATS - (B). negra, pequeña y dulce
- ALTSÄ - SAGAR - (Bn-ald-esp, L-s), manzanas que se conservan.
- ALTRONDO - (B-m): agria, verde, tierna y de larga duración.
- ANDOAIN SAGAR (G), manzana de ANDOAIN.
- ARPEITI SAGAR
- ORIO SAGAR
- ANGISAGAR - (B. kog)
- ARBI - SAGAR - (G-and), la última que madura.
- ASTO - SAGAR - (BN-gar), manzana muy grande.
- AZILOKA - (B-i-m): manzana grande, temprana y de pedunculo largo.
- BALANTRATEBI - (G-gab), janda blanca
- BARATZE - SAGAR - (L). manzana de huesos, agradable
- BASASAGAR - (BN-ald)
- BASATI - (AN) - manzana traria.
- BETAGOR - (B?G?)
- BETIGOLO - (B?)
- BERAZA, BERAZA - (B-m), janda negra.
- BOLIN - SAGAR - (B-el), manzana temprana.
- BOSKANTOI - (B-i-m-mond), de forma poliedrica.
- BURDINTSA - (AN-b): manzana duradera, acida y agradable; se guarda para em feruos.
- DANBOLIN - (G)
- DOUMENTSA - (B, kog). Var. de LOMENTSA
- ERREGE - SAGAR - (B-G). reineta, lit.: manzana de rey; sus semillas son pardas, otras pequeñas llamadas por algunos KANPANDOTA.
- ERRIL - SAGAR - (AN). manzana oblonga, de color amarillo, claro, carne tierna y jugosa pedunculo corto.
- ESPURU (G-and), manzana muy blanca.
- ERTI - (AN), manzana dulce.
- ERTIBELTS - (AN), janda negra.
- ERTIGORRI - (AN), janda colorada.
- ERTIZURI - (AN), janda blanca.
- GARRATS - (G), manzana muy agria.
- GARRABAL - (AN, b): manzana criada, sotosada, blanda, de poca duración.

- GARAGORO - (B<sup>3</sup>-i) - manzana muy dulce.
- GARAMIN - (B) - manzana agria dulce.
- GAZI - (AN) - manzana brava muy amarga.
- GERABILT̄SORROT̄S - (G) - Var. de BOST-KANTZI
- GEZA (G). Var. de GARAGORO.
- GEZAGORRI - (G) - Janda colorada.
- GEZA-ZURI (G)
- GELETA-ZURI (G-and) - Janda blanca.
- GORDIN SURI (BN-esp) - manzana blanca.
- GORRANTSA (BN) - manzana roja.
- GORRI-GARRATZ (B) - manzanas rojas y agrias - las hay de varias clases
- I BARBIZAR (G)
- I BARRETA - (B) - manzana parecida a URDIN-SAGAR
- JESUSA - (G)
- JONDONI JOANI - SAGAR - (BN-esp) - Var. de SAN JUAN-SAGAR.
- KANDIRA - (S)
- KAMUESA - (B-m) : Camuesa, agradable
- KANA-SAGAR - (B, l-m, ond) : manzana hermosa, delicada y blanca
- KAN PANDOSA - (G) - manzana dura y agria.
- KEREMUL - (B-m)
- KIZKI-LULE - (AN-b) - oblonga y de pedúnculo largo
- KORKUBITA - (B, l, m) - manzana hermosa y aromática
- LARRIN-SAGAR - (B-a)
- LEINA (AN-b) : manzana menuda, tierna y de poca duración.
- LOMENTSA - (B-m) : manzana agria, pequeña y blanca.
- LOPETE-SAGAR (G)
- MADARI-SAGAR - (B-BN) - Janda negra
- MAINTONI - (G)
- MAKATZ - (AN-oy) - manzana brava y pequeña
- MAMUL - (BN-esp) manzana muy dulce.
- MANDABURU - (G)
- MANDO BÜRÜ - (S) - manzana muy grande y heneosa.

- MANDAKA - (AN) - manzana de carne muy amarga.
- MANTSUTE - (B)
- MATSETAINA - (B-i) - la mas pequeña y temprana.
- MERKALIN. (G)
- MOKATE - (AN-b) - pequeña puntiaguda, dura y agria
- MOLEO - (G) - manzana buena para sidra, las hay negras y blancas.
- MOŠO - SAGAR - (G)
- OĪLOKAKA - (L-S) - Var. de BASASAGAR.
- OLOTZA - (G)
- PANPANDJOJA - (G)
- PEDAŠA - (Bn)
- PEDESA - (G) - manzana dulce.
- PIKUTA - (B-o)
- SAN JUAN SAGAR (AN-b, B-m) manzana de San Juan. Var. de MATSETAINA  
Hay muchas variedades que llevan nombres de Santos
- SAPOSAGAR (B?-G?)
- TEĪLA - SAGAR (B-S)
- TŠAKALA - SAGAR - (G) - manzana muy hermosa.
- TŠAKARA - SAGAR - (B-i) - manzana agria, muy aromatica despues de con-  
servarla.
- TŠARBA - (Bc, ...) - manzana pequeña y muy dulce.
- TŠORI SAGAR - (G) - la mejor para sidra.
- TŠORTEU - (G)
- TŠORTEU - LOZE - (G)
- TŠURI - (G) - manzana blanca y la mas temprana.
- UDARE - SAGAR - (AN-b) - Var. de maderi-sagar.
- URDINSAGAR. (B-i-m) manzana dura, poco apetitosa, tardia, curada de  
rayas rojas en su pellejo.
- URTEBI - (G)
- URTE SAGAR - (AN-BN)
- URTEBETE - (B) - manzana que se conserva todo el año, muy sabrosa y apurica
- URTŠI SAGAR - (B)
- USTA SAGAR - (BN)
- UZTA SAGAR - (S-Alth)
- RELAI - SAGAR - (B+G)